

Lời giới thiệu

Bác Hồ dạy: *“Dân ta phải biết sử ta”*. Con trẻ là một phần của nhân dân và là tương lai của đất nước. Để đưa lịch sử ngấm vào con trẻ, cuốn sách này đã dùng cách chép lại lịch sử bằng những lời kể súc tích và tranh minh hoạ đẹp.

Mong các bạn đọc trẻ tuổi sau khi đọc cuốn sách này sẽ hiểu thêm, các thế hệ dân ta đã phải nỗ lực ra sao để vượt qua những thử thách của lịch sử. Họ đã tạo nên những chiến công hiển hách, những gương mặt sáng láng để tôn vinh. Họ đã để lại những bài học sâu sắc cho đời sau học hỏi. Lịch sử đã để lại cho hôm nay một cơ đồ mà các thế hệ cha anh của các bạn đã dày công xây đắp. Rồi mai đây, chính thế hệ của các bạn sẽ phải gánh vác, phải phấn đấu cho nước ta thêm giàu, dân ta thêm mạnh, lịch sử dân tộc thêm vẻ vang.

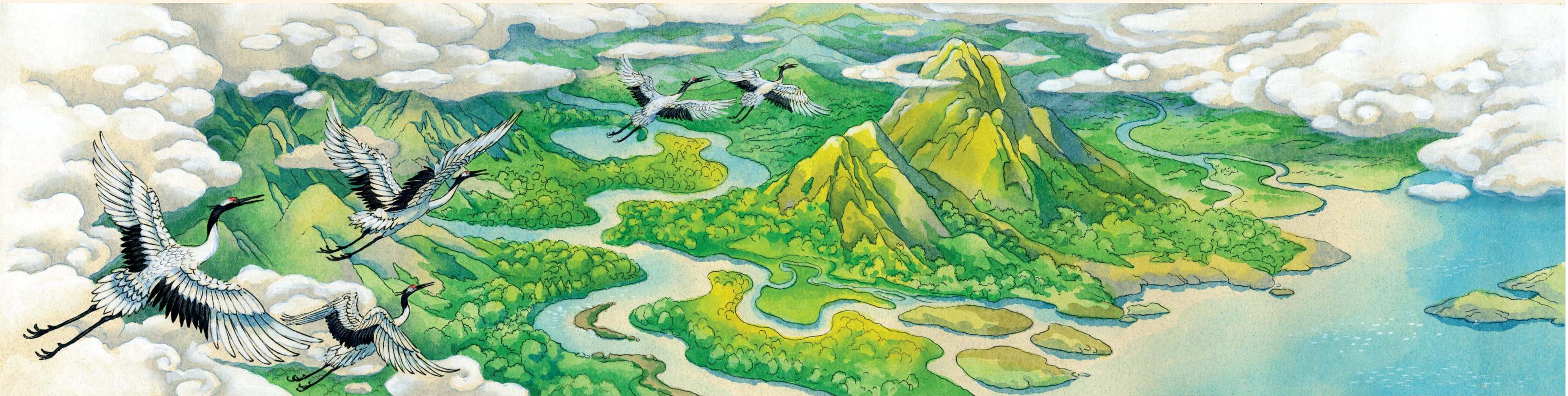
Nhà sử học DUÔNG TRUNG QUỐC
Tổng Thư kí Hội Khoa học Lịch sử Việt Nam
Tổng biên tập Tạp chí XUA & NAY
Chủ tịch Câu lạc bộ UNESCO Hà Nội

紹介のことば

ホー伯父さんの教えに「我が国民は我が歴史を知るべし」とあります。子どもたち一人一人は、我が国民の一員であり、国家の未来です。その子どもたちが歴史を体得できるように、本書では簡易な言葉に絵を添える形で歴史が描かれています。

若い読者の皆さんには、本書を通じて、各時代の先人たちが、歴史の試練を乗り越えるためにどれだけの努力を積んできたのか、どのような輝かしい栄光を手に入れ、どのような教訓を後世に残してきたのかを理解して頂きたいと願っています。歴史は今日の我々に、皆さんの先祖が築き上げてきた偉大な功績を残してきました。そして将来、皆さん自身がそれを受け継ぎ、努力を重ねて、豊かな国家、力強い国民、そして輝かしい民族の歴史を造っていかねばなりません。

歴史家ズオンチュンクオック
ベトナム歴史学会総書記
雑誌『Xua và Nay (昔と今)』編集長
ハノイユネスコクラブ会長





Lịch sử dân tộc bắt đầu từ huyền thoại...

Theo truyền thuyết, lịch sử nước ta khởi đầu từ năm 2879 TCN, khi Kinh Dương Vương làm vua nước Xích Quỷ. Bờ cõi nước Xích Quỷ phía Bắc giáp hồ Động Đình (Hồ Nam, Trung Quốc), phía Nam giáp Hồ Tôn (phần đất ven biển miền Trung Việt Nam), phía Tây giáp Ba Thục (Tứ Xuyên, Trung Quốc), phía Đông giáp biển Đông. Kinh Dương Vương lấy con gái vua hồ Động Đình, sinh được một người con trai đặt tên là Sùng Lãm. Sùng Lãm nối ngôi, xưng là Lạc Long Quân.

わが民族の歴史は神話から始まる。

伝説によると、わが国の歴史は紀元前 2879 年、涇陽王^{キンイキョウワウ}が赤鬼国の王であった時代から始まる。赤鬼国の国境は、北は洞庭湖（中国湖南省）、南は胡孫（ベトナム中部の海岸部）、西は巴蜀（中国四川省）、東は東海に接していた。涇陽王は洞庭湖の王の娘を妻とし、男子を生み崇纜^{スウラウ}と名付けた。崇纜は王位を継いで、貉龍君^{ラクロンクワン}と称した。

Lạc Long Quân kết duyên cùng tiên nữ núi Vụ Tiên là Âu Cơ, sinh ra một bọc trăm trứng, trăm trứng ấy lại nở thành trăm người con. Nhưng hai giống Rồng - Tiên khó lòng chung sống bởi người dưới nước, kẻ ở trên núi. Âu Cơ đành dẫn 50 con lên vùng sơn cước, Lạc Long Quân đưa 50 con xuống khai phá miền biển cả. Họ lập làng, lập nước và trở thành tổ tiên của người Việt ngày nay. Tục truyền, người con cả trong số những người theo mẹ được tôn làm vua, gọi là Hùng Vương.

貉龍君は鷲仙山^{フサイエン}の仙女^{アウコ}嫫姫と夫婦の縁を結び、一つの卵囊^{らんのう}から百個の卵を産んだ。その百個の卵がふ化して百人の子どもとなった。ところが、竜と仙女の二つの種は、一方は水の中、他方は山の上に住んでおり、共に生活することが難しかった。嫫姫は仕方なく 50 人の子どもを山のふもとへ連れて行き、貉龍君^{ラクロンクワン}は 50 人の子どもを連れて海岸の地を開拓した。彼らは村を開き、国を造り、今日のベトナム人の祖先となった。言い伝えによると、母親についていった子どもたちの長男が王と崇められ、雄王^{フンウオン}と呼ばれた。



Lần theo các dấu tích khảo cổ học, khoảng mấy nghìn năm trước, từ các hang động vùng núi Độ xứ Thanh, Bình Gia xứ Lạng,... người Việt cổ đã sinh sống tại đây. Họ dùng đá để chế tác ra các loại công cụ chặt thô như mảnh tước, rìu đá...

タインホア省のドー山やランソン省のビンザーの洞穴などから見つかった約数千年前の考古遺物をたどっていくと、古代のベトナム人がこの地で生活していたことがわかる。彼らは石を使って、^{ヒョウペン}剥片石器や石斧など簡素な叩き切る道具を制作した。

Như vậy từ thời gian này, người Việt cổ đã tiến xuống chinh phục các vùng đồng bằng ven sông Hồng, sông Mã, sông Cà (sông Lam),... Với đôi bàn tay khéo léo và trí thông minh sáng tạo, họ đã thuần dưỡng cây hoang dại thành cây trồng theo mùa vụ. Dần dần, những công cụ ghè đẽo thô sơ được thay thế bằng công cụ kim loại. Một nền văn minh mới đang nảy nở.

この頃から、古代ベトナム人はホン（紅）河、マー河、カー河（またの名をラム河）などのデルタ地帯を開拓した。器用な両手と創造力に富んだ知恵で、彼らは野生植物を栽培植物に変えた。簡素な打製石器が徐々に金属器に取って代わられた。新しい文明の萌芽である。



Thời đại đồ đồng mờ ra, với các nền văn minh Đông Đậu, Gò Mun nối tiếp nhau. Và cho đến khoảng năm 700 TCN, người Việt cổ bước vào thời kì văn hoá Đông Sơn. Ở thời kì này, họ đã đạt đến đỉnh cao về kĩ thuật thẩm mĩ, chế tác đồ đồng, mà di chỉ khảo cổ tiêu biểu còn lại ngày nay chúng ta biết đến đó là trống đồng Đông Sơn.

青銅器時代が幕を開け、ドンダウ文明、ゴームン文明が相次いで生まれた。紀元前 700 年頃になると、古代ベトナム人はドンソン文化の時代を迎えた。この時期、彼らは美的芸術の頂点に達し、青銅器を制作した。中でも私たちが知るところの、現代に残る代表的な考古遺物、それはドンソン銅鼓である。

Giai đoạn cuối của văn hoá Đông Sơn kéo dài đến vài ba thế kỉ sau Công nguyên. Văn hoá Đông Sơn là giai đoạn chuyển tiếp từ sự phát triển rực rỡ của đồ đồng sang sơ kì đồ sắt. Bên cạnh đồ đồng, người Việt cổ dần dần sử dụng đồ sắt (trong truyền thuyết Sơn Tinh – Thủy Tinh có nói đến những tấm lưới sắt mà Sơn Tinh dùng bắt quân thủy quái). Sự phát triển thịnh đạt của nền văn hoá Đông Sơn đã thúc đẩy hình thành nên nhà nước sơ khai ở miền lưu vực sông Hồng – Nhà nước của các vua Hùng.

ドンソン文化の最終段階は、紀元数世紀まで続いた。ドンソン文化は青銅器の輝かしい発展の段階から鉄器の初期段階への過渡的段階であった。古代ベトナム人は、青銅器と共に鉄器を使い始めた（山精・水精の伝説の中で、山精が水怪の軍を捕らえるのに鉄網を使ったことが語られている）。ドンソン文化の発展は紅河流域の初期国家、^{フンガオン} 雄主たちの国家の形成を促した。